

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 46



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2015

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р15-511-056

Председатель редколлегии — Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви
Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор СПДАиС
Епископ Бобрыйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. святых Мефодия и Кирилла

Протоиерей Валентин Асмус; Протоиерей Владимир Воробьев; Протоиерей Леонид Грилихес; Протоиерей Максим Козлов; Протоиерей Владимир Силунов; Протоиерей Валентин Тимаков; Протоиерей Владислав Цыпин; Протоиерей Владимир Шмалый; Священник Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. И. Кырлежев; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор
Е. С. Полищук

Научные редакторы
М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

ПРП. ИСААК СИРИН. Три мистических трактата, не вошедшие в греческий перевод <i>Первого собрания</i> (пер. с сирийского М. Г. Калинина) . . .	11
ПРП. СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ. Послания (пер. с древнегреч. и предисловие А. Г. Дунаева)	21
ПРП. НИКОДИМ СВЯТОГОРЕЦ. О таинстве божественной Евхаристии. Глава из «Исповедания веры» (пер. с греч. и предисловие М. М. Бернацкого)	66

ИССЛЕДОВАНИЯ

А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 1. VIII–X вв.	77
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): <i>Addenda et corrigenda</i>	117
А. В. ШЕК. Об актуальных задачах изучения мелодических формул знаменного распева (окончание)	147

ПУБЛИКАЦИИ

КАЛЛИСТ АНГЕЛИКУД. Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы (предисл., публ. древнегреч. текста и пер. О. А. Родионова)	275
--	-----

РЕЦЕНЗИИ

<i>Titus Bostrensis. Contra Manichaeos libri IV Graece et Syriace cum excerptis e Sacris Parallelis Iohanni Damasceno attributis</i> / Ed. P.-H. Poirier, A. Roman, Th. S. Schmidt, E. Créghour, J. Declerck. Turnhout, 2013. (CCSG; 82) (Г. М. КЕССЕЛЬ)	297
Два издания творений прп. Исаака Сирина: <i>Isacco di Ninive. Terza Collezione</i> / Ed. Sabino Chialà. (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί / Κριτική ἔκδοσι: Πιρὰρ (Μάρκελλος). Ἁγιονὸρος, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων, 2012 (Г. М. КЕССЕЛЬ)	306

Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Band in zwei Teilbänden: Evangelien und Verwandtes. 7. Auflage der von Edgar Hennecke begründeten und von Wilhelm Schneemelcher fortgeführten Sammlung der neutestamentlichen Apokryphen / Hrsg. v. Christoph Markschies u. Jens Schröter in Verb. m. Andreas Heiser. Tübingen, 2012 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	324
Казарян А. Ю. Церковная архитектура стран Закавказья VII в. Т. I–IV. М., 2012 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	329
Энрико Габидзашвили. Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Том 5. Литургика, гимнография. Тбилиси, 2011 [на груз. языке] (С. С. КИМ)	335
The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / Ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.), 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]) (А. Г. БОНДАЧ)	339
Пильгун А. В. Вселенная Средневековья. Космос, звезды, планеты и подлунный мир в иллюстрациях из западноевропейских рукописей VIII–XVI вв. М., 2011 (М. Ю. РЕУТИН).	352
Йоханнан Бар Зо'би и его «Истолкование таин» / Крит. текст, пер., исследование Н. Н. Селезнева. М., 2014 (Б. а.)	357
Сокращения	361
Сведения об авторах и переводчиках.	364

THEOLOGICAL STUDIES, 46

CONTENTS

TRANSLATIONS

ST. ISAAC OF NINEVEH. Three Mystic Treatises Not Included in Greek Translation of <i>The First Part</i> of His Ascetical Works (transl. from Syriac M. G. Kalinin)	11
ST. SYMEON THE NEW THEOLOGIAN. The Epistles (introd. and transl. from ancient Greek A. G. Dunaev).	21
ST. NIKODEMOS THE HAGIORITE. On the Sacrament of the Divine Eucharist. The Chapter from «Confession of Faith» (introd. and transl. from Greek M. M. Bernatsky).	66

STUDIES

A. Yu. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of Catholicate of Abkhazia. Part 1. 8th — 10th c.	77
A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Addenda et corrigenda	117
AVRORA V. SHEK. On the Topical Tasks of Research in Znamenny Chant (Final part)	147

PUBLICATIONS

KALLISTOS ANGELIKUDES. Oration 18 [that Consists] of Forty One Chapters (introd., publication of Greek text (editio princeps) and transl. by O. A. Rodionov)	275
--	-----

REVIEWS

<i>Titus Bostrensis. Contra Manichaeos libri IV Graece et Syriace cum excerptis e Sacris Parallelis Iohanni Damasceno attributis</i> / Ed. P.-H. Poirier, A. Roman, Th. S. Schmidt, E. Crégheur, J. Declerck. Turnhout, 2013. (CCSG; 82) (G. M. KESSEL)	297
---	-----

Two Editions of the Isaac of Nineveh's Works: <i>Isacco di Ninive</i> . Terza Collezione / Ed. Sabino Chialà. (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven: Peeters, 2011; <i>Ἀββᾶ Ἰσαάκ τοῦ Σύρου</i> . Λόγοι ἀσκητικοί / Κριτική ἔκδοσι: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἅγιον Ὅρος, Ἱερά Μονή Ἰβήρων, 2012 (G. M. KESSEL)	306
Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Band in zwei Teilbänden: Evangelien und Verwandtes. 7. Auflage der von Edgar Hennecke begründeten und von Wilhelm Schneemelcher fortgeführten Sammlung der neutestamentlichen Apokryphen / Hrsg. v. Christoph Marksches u. Jens Schröter in Verb. m. Andreas Heiser. Tübingen, 2012 (A. Yu. VINGORADOV)	324
Kazaryan A. Yu. Church Architecture of the 7th Century in Transcaucasian Countries T. I–IV. M., 2012 [in Russian] (A. Yu. VINGORADOV)	329
Gabidzashvili Enriko. Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 5. Liturgics, Hymnography. Tbilisi, 2011 [in Georgian] (S. S. KIM)	335
The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / Ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.), 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]) (A. G. BONDACH)	339
Pilgun A. V. A Medieval Universe. Space, Stars, Planets and the Sublunary World in the Illustrations of the Western Manuscripts of the 8–16th centuries. M., 2011 [in Russian] (M. Yu. REUTIN)	352
Johannan Bar Zo'bi and His «Explanation of the Mysteries» / Ed., transl. and investigation by N. N. Seleznev. M., 2014 [in Russian] (S. a.)	357
Abbreviations	361
The Information about the Volume's Authors and Translators	364

Очередной выпуск сборника «Богословские труды» продолжает наметившуюся в последние годы тенденцию сотрудничества со специалистами наших ведущих духовных школ, отечественных и зарубежных вузов, Российской академии наук и Общецерковной аспирантуры и докторантуры, что обеспечивает традиционно высокий уровень научных исследований. Публикация текстов источников осуществляется как в переводе, так и на оригинальных языках.

Раздел «Переводы источников» представлен переводами святых отцов Церкви. М. Г. Калинин выполнил перевод Слов 71, 75 и 76 — трех мистических трактатов прп. Исаака Сирина, которые сохранились только в восточно-сирийских рукописях, а в западносирийских манускриптах, греческом, славянском и русском дореволюционном переводах эти слова отсутствуют.

Перевод четырех посланий прп. Симеона Нового Богослова выполнен А. Г. Дунаевым по новейшему критическому изданию.

М. М. Бернацкий сделал комментированный перевод главы из «Исповедания веры» прп. Никодима Святогорца, одного из главных источников по истории спора о тленности Тела Христова в таинстве Евхаристии, разгоревшегося в стане колливадов во 2-й пол. XVIII в.

В разделе «Исследования» публикуются три научные работы фундаментального характера. Статья А. Ю. Виноградова и Ш. Гугушвили «Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 1. VIII–X вв.» посвящена одной из крупных Церквей на христианском Востоке, история которой остается малоизвестной, а вопрос о времени возникновения католикосата является одним из самых спорных в кавказоведении. В 1-й части своей работы авторы реконструируют его историю вплоть до XI в.

В статье «К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): Addenda et corrigenda» А. М. Пентковский на основании изучения нового археологического материала и результатов сравнительного изучения славянских литургических рукописей существенно развивает и уточняет выводы, сделанные им в предыдущей статье, опубликованной в юбилейном выпуске БТ 43–44.

Работа А. В. Шек «Об актуальных задачах изучения мелодических формул знаменного распева» является окончанием исследования, начало которого появилось на страницах БТ 45.

В разделе «Публикации» впервые издается греческий текст 18-го Слова младшего современника и последователя свт. Григория Паламы Каллиста Ангеликуда, который принадлежит ко «второй волне» исихастских писателей XIV в. Слово сохранилось в единственной рукописи Vat. Barb. gr. 420, в которой содержится целый ряд Слов Каллиста, отсутствующих в других рукописях, но жанрово и стилистически близких к Словам, составляющим так называемое «Исихастское утешение», рукописная традиция которого была предварительно исследована А. Ю. Виноградовым в статье «Существует ли “Исихастское утешение” Каллиста Ангеликуда?» в БТ 43–44. Автор публикации Слова О. А. Родионов сопроводил editio princeps греческого текста подробным предисловием и русским переводом.

Блок рецензий представлен критико-аналитическими обзорами девяти отечественных и зарубежных исследований и изданий источников, в частности на языках христианского Востока. Две рецензии на издания творений прп. Исаака Сирина, написанные Г. М. Кесселем, тематически дополняют перевод трех мистических трактатов преподобного в разделе «Переводы источников». Отметим также рецензии, посвященные недавно вышедшим фундаментальным изданиям по каноническому праву, христианским апокрифам, церковной архитектуре Закавказья и переводным памятникам древнегрузинской литературы.

Митрополит Волоколамский Иларион

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

ТРИ МИСТИЧЕСКИХ ТРАКТАТА, НЕ ВОШЕДШИЕ В ГРЕЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО СОБРАНИЯ¹

Преподобный Исаак Сирин

Слово 71

О действиях, [происходящих] от благодати²

Постоянно отмечай [происходящее] в душе твоей и наблюдай, и когда ты почувствуешь в себе, что Божественное промысление начало открывать себя душе, уразумей отсюда, что ты близок к гавани чистоты. Ведь когда человек начинает³ подниматься от страстей, тотчас эта святая сила прилепляется к душе и не удаляется от нее ни днем ни ночью и показывает ей Божественное домостроительство. И ведь [все,] совершающееся втайне и наяву у человека и во [всем] творении века сего, вплоть до [самого] малого из всего, что есть, — и существующего, и [даже] еще не [существующего], — открывает душе она же сила, прилепившаяся (*d-naqqīṗ*) к ней. И открывает ей силу действий⁴ Божиих, и показывает ей Божественное промысление, непрестанно сопричастующее (*naqqīṗā*) всему в этом творении и все в нем совершающее⁵; а также [показывает], как оно всегда сопричастует человеку⁶, и во всякое время хранит его от

¹ Слова 71, 75 и 76 сохранились только в восточносирийских рукописях, в западносирийских манускриптах, греческом, славянском и русском дореволюционном переводе эти слова отсутствуют. Перевод выполнен М. Г. Калининым по изданию П. Беджана (*Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa* / Ed. P. Bedjan. P., 1909. P. 489–494, 519–524).

² Переводчик благодарит Г. М. Кесселя, выступившего рецензентом настоящей работы, Ю. В. Фурман, уделившую много внимания обсуждению грамматически нетривиальных мест сирийского текста, и А. М. Шапника, идентифицировавшего несколько цитат из патристических источников.

³ В оригинале форма претерита. См. примеч. 15.

⁴ Буквально: «деятельности» (*ṣāḇōdūṭā*).

⁵ В оригинале обе глагольные формы управляют одним и тем же именем: *da-dlā šalwā naqqīṗā w-sāṣrā l-ḵulmeddem d-hādē brīṭā*.

⁶ Судя по употреблению пролептической конструкции (*naqqīṗā lēh l-barnāšā*), подчеркивающей контекстуальную определенность имени, речь идет о том же самом человеке, которому «эта сила» открывает Божественное промысление. Таким образом, Иса-

сопротивников, когда он не чувствует этого и не знает [об этом], и направляет его ко всему, что относится ко спасению и покою души его и тела его и обретению жизни его. А затем та же самая Божественная сила, которая все это совершает⁷, тайно показывает человеку саму себя — в умопостижимом откровении его духовной природе, то есть уму (*madṣā*). Когда же человек сподобится принять эту силу в душе своей, ничего более не остается у него (*tub layt lēh*), кроме изумления, и тишины⁸, и слез, источающихся во всякое время, как вода, и с этого времени человек прекращает все дела⁹. И с тех пор ты будешь видеть в этом во всякое время зрелище постоянства промысла Божия по отношению к творению рук Его. Ум, поглощенный изумлением, утихшие чувства, немощный человек, поверженный на лицо свое в молитве, ибо нет у него языка, чтобы говорить, и, опять, [ему] недостаточно сердца, чтобы молиться, но от изумления происходящим даже сама молитва упразднилась (*baṭṭilā*): это то упразднение, которое лучше делания [и которое бывает,] только когда человек умирается во всех своих чувствах и движениях и непрестанно повергается на лицо свое пред своим Господом — вплоть до того, что и кости его возносят хваление Бога в тишине своей в этом известном упразднении, как сказал пророк: «Все кости мои скажут: Господи, кто подобен Тебе?»¹⁰.

ак Сирина, говоря о состоянии, когда человеку становятся явлены Божественные действия в мире, выделяет 2 аспекта: 1) познание Божественных действий в отношении внешнего мира; 2) познание Божественных действий в отношении самого себя. Второй аспект становится главным предметом обсуждения в 75-м слове.

⁷ Буквально: «которая есть совершительница всего этого».

⁸ «Тишина» (*ṣetqā*) — *terminus technicus* в мистико-аскетической системе Исаака Сирина для обозначения состояния, превосходящего молитву и характеризующегося прекращением всех умственных движений. *Ṣetqā* рассматривается как высшее состояние, доступное подвижнику. Подробнее см.: *Hagman P. The Asceticism of Isaac of Nineveh*. Oxford, 2010. P. 174–189; *Иларион (Алфеев), митр.* Духовный мир прп. Исаака Сирина. М., 2013⁶. С. 311–376; *Биттон-Ашкелони Б.* «Приведенные к тишине»: Исаак Сирина и Иоанн Дальятский о самопреображении // Преподобный Исаак Сирина и его духовное наследие. Материалы Первой международной патристической конференции Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия. Москва, 10–11 октября 2013 г. М., 2014. С. 242–258.

⁹ Исаак Сирина различает переживание человеком воздействий «этой силы» (она показывает душе Божественный промысел в творении) и познание самой «этой силы» (она показывает душе саму себя). Именно второе сопровождается изумлением, прекращением молитвы и вступлением в состояние *ṣetqā*. Описание «этой силы» (*haylā hānā*), которую Исаак Сирина в 71-м слове никак не называет, может быть соотносено с описанием Шхины (*ṣḥīnā*) в 8-й беседе 3-го тома Исаака Сирина. В настоящее время ведется работа над подготовкой комментированного перевода этой беседы (см. также: *Калинин М. Г., Барский Е. В.* Понятие Шхины в богословии Исаака Сирина // *Иудаика и арамеистика: Сб. научных статей на основе материалов Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению* / Ред. К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова. СПб., 2014. С. 262–277).

¹⁰ Пс. 34, 10.

Из всех страстей онный бес гордости в первую очередь¹¹ окажется у тебя¹² в это время связанным и поверженным под ноги души. По этому дару, как говорят, человек сподобляется любви Божией и совершенного смирения. Сей самый дар прежде всего вкушается в безмолвии, и невозможно, чтобы те, кто в труде и хранении [чувств] пребывали в совершенном¹³ безмолвии, не знали его. Когда же человек выходит из безмолвия и разрешается (*ṣeḥad ṣaryūtā*) [от него], [этот дар] удерживается¹⁴ от него. Когда же он снова входит [в безмолвие], и проявляет попечение о душе своей, и с решительностью привлекает [ее] к обычному труду (*pulḥānā*), [этот дар] снова простирается к ней и показывает свою силу душе. Наконец, когда кто достигает¹⁵ полного совершенства, эта сила пребывает с ним (*naqqīplēh*) и внутри и вовне [состояния безмолвия]. И ни на час не прекращает он стонаний и слез и прочего [подобного сему], даже если он еще не исполнил¹⁶ в точности чинопоследования¹⁷ своего служения (*pulḥānēh*). Даже сейчас есть люди, которые сподобились этого [состояния безмолвия] по частям, [и] из этого доступного им частного они познают его собственные [свойства]. Ибо когда кто-нибудь попробовал чашу вина из большого меха, откуда он познаёт его весь: [а именно,] каково это, когда и другие будут пить [вино из него], частично или целиком. Тот же, кто в полноте обладает [этой силой], не сразу отыщется, разве что с трудом. Поскольку этой силой является дар хранения безмолвия¹⁸ и поскольку нет того, кто обладал бы в этом нашем изувеченном (*metqaṣā*) поколении совершенным безмолвием и полным хранением [чувств], то и от даров его мы оскудели. Тот же, кто получил

¹¹ *Yattūr men kulhon ḥaššē*.

¹² Буквально: «ты найдешь его».

¹³ Буквально: «полностью (*laḡmār*) пребывали».

¹⁴ Букв. «сжимается» — в противоположность последующему «простирается».

¹⁵ Почти всем глаголам в этих трех предложениях («выходит», «разрешается», «входит», «проявляет (попечение)», «привлекает», «простирается», «показывает», «достигает») в оригинале соответствуют формы претерита. Претерит регулярно употребляется во временных придаточных, вводимых составным союзом *mā d-* и относящихся к плану будущего, а также в управляющих ими главных предложениях (см.: *Nöldeke Th. Compendious Syriac Grammar*. Winona Lake, 2001 (далее: CSG). P. 203 (§ 258)). В данном случае все перечисленные глагольные формы переданы формами настоящего времени как описывающие регулярную (закономерную) ситуацию.

¹⁶ Форма *mšwr* (огласованная П. Беджаном как *mašwar*) неясна: глагол *šwar* имеет значения «прыгать», «танцевать», «подниматься»; в D-породе этот глагол также имеет значение «танцевать», а K-порода, подразумеваемая издателем, не засвидетельствована (*Payne Smith J. A Compendious Syriac Dictionary*. Oxf., 1903 (далее: CSD). P. 568a).

¹⁷ Буквально: «[не исполнил] ясного чинопоследования».

¹⁸ Поскольку выше «этой силой» названо не хранение безмолвия, а некое Божественное действие, которое открывается человеку только *при условии* хранения им безмолвия, и поскольку «даром» выше названо состояние человека, принявшего в себя «эту силу», выражение «дар хранения безмолвия» (*mawḥabā da-ṣḥarā ṣelyā*) следует понимать не в смысле «дар хранить безмолвие», а в смысле «дар, полученный из-за хранения безмолвия». Это подтверждается и последующим текстом, где говорится о том, что люди не имеют совершенное безмолвие и *поэтому* оскудели от его «даров».

эти познания через запись [, сделанную] чернилами, а на деле они [т. е. эти познания] не находятся при нем в опыте, подобен человеку, который держит в руке своей арфу с правильно настроенными тугими струнами (*da-mšabbat wa-mtaqqan*¹⁹ *b-mennē hīšātā*), а пальцы его не умеют и не обучены ударять по ним и издавать мелодию²⁰ для услаждения души его; напротив, он приобрел одну лишь арфу, но вместе с ней [он] не [приобрел] искусство игры на ней, и он нуждается в других, кто играл бы на ней перед ним и услаждал его. Не тогда радуйся, когда ты обогатишься знанием многих [вещей], но тогда радуйся, когда то, что ты знаешь, оказалось при тебе на деле²¹. Ибо первое²² без второго²³, постепенно обращаясь вспять, из-за праздности еще и соединяется с гордостью. Когда же ты приложишь усилия ко второму, то в любом случае и тем [первым] просветишься без обучения. Око ведения — опыт, и возрастание его [т. е. ведения] — постоянный труд.

Пусть это будет для тебя ясным знаком незамутненности (*šap̄yūtā*) души твоей: когда, наблюдая за самим собой, [ты видишь, что] ты преисполнен сострадания ко всем людям и в жалости по отношению к ним твое сердце изнемогает и горит, будто в огне, — без различия лиц. Когда через это в тебе постоянно будет виден оный образ (*šurtā*) Отца Небесного, ты сможешь уразуметь²⁴ степень твоего жития не из различных твоих трудов²⁵, но из изменений, которые принимает твой разум (*madšāk*). У тела же войдет в обычай омываться слезами, когда ум будет зреть духовные [вещи], — [слезами,] источающимися из глаз, словно из наводнившихся потоков²⁶, и затопляющими щеки, без принуждения и помимо [собственной] воли [человека]. Я же знаю некоего человека²⁷, который, даже будучи спящим, объят был изумлением (*tahrā*) по Богу в некоем созерцании из-за обилия вечернего чтения, когда душа его была в оцепенении (*tammihā*) в размышлении о том созерцании. Он будто бы чувствовал, что долгое время у него было [такое состояние],

¹⁹ Оба глагола — *šabbet* и *taqqen* — имеют похожие значения: «украшать» и «приводить в порядок» (*šabbet*, CSD 473a), «придавать форму» (*taqqen*, CSD 618b).

²⁰ Буквально: «различия звуков» (*puršānē d-nešmātā*).

²¹ Данное предложение осложнено инверсией (сказуемое главного предложения стоит внутри придаточного времени) и вводом дополнительного союза *d-* «что» после перенесенного сказуемого (которое и так управляет союзом «когда»): *ʔellā kaq̄ haw mā d-yāq̄š-aʔt ba-šbādā tehdē da-škīh lwātāk*, букв.: «но, когда то, что ты знаешь, на деле, радуйся, что оказалось при тебе». Похожие случаи описаны Т. Нельдеке (CSG 301 (§ 369)).

²² Т. е. умозрительное знание.

²³ Т. е. опыта.

²⁴ Модальное значение передается здесь сочетанием энклитики *h̄wā* (восходящей к перфекту глагола «быть») и имперфекта (см.: CSG 210 (§ 268A)).

²⁵ Буквально: «из различий в твоих трудах».

²⁶ Буквально: «переполняющимися из глаз, словно из потоков».

²⁷ По мнению А. Венсинка, прп. Исаак Сириин говорит здесь о себе (*Wensinck A. J. Mystic Treatises by Isaac of Nineveh. Amsterdam, 1923. P. xxi*).

что (*ʔit̄ h̄wā lēh d-*) он размышлял о движениях своего сна и наблюдал²⁸ за изумлением от одного видения. Была же глубокая ночь, и он резко пробудился (*men šelyā nād*) от сна, когда слезы его источались, как вода, и стекали до его груди²⁹. А его уста были полны славословия, и сердце его размышляло о созерцании долгое время в ненасытной сладости. И от безмерного множества слез, которые проливались из его зрачков, и из-за оцепенения (*bulhāyā*) души своей, которым были скованы все члены его тела и сердце его, в котором билась некая сладость, он даже не мог исполнить по своему обычаю ночную службу, кроме, с трудом, некоего псалма ближе к утру. И настолько одолевало его множество слез и остальное [из описанного здесь]³⁰, что истекал поток [из] глаз его помимо его воли.

Будем же стараться и мы, братья мои, и когда у нас появится желание поспать, задолго [до сна] будем размышлять (*nehroḡ*) в славословиях, и песнопениях, и чтении Священного Писания, сохраняя себя от злых воспоминаний и от всякого отвратительного (*sanyā*) размышления, и наполним³¹ сокровищницу нашу изобилием всего прекрасного. И [тогда] пусть охватит³² нас сон, когда мы полны памятованием о Боге и душа наша кипит³³ в сильном влечении к благим [вещам], по причине благодати Божией, охватившей нас во сне и изливающей на нас дар свой, даже когда мы спим, испытывая нас, чисто ли тело наше от любого рода скверны и очищены ли от мерзости движения сердца нашего. И по этой причине сыны власти тьмы не смогут стать близко окрест нас — из-за меча и острия благодати, окружающих нас. А если они, как им того хочется, застанут нас [в таком состоянии], что благодать удалится от нас, презрев нас и извергнув от себя наши души, словно безжизненные трупы, то тогда они приблизятся к нам со всей своей злобой и будут искушать нас всеми гнусными и ужасными движениями по влечению их отвратительного желания. И когда окажется, что такое случилось с нами во время нашего сна, мы сразу же должны понять, и вспомнить, и почувствовать, что

²⁸ Выше глагол *ʔet̄baqqī* уже был использован прп. Исааком в значении «следить/наблюдать за своим духовным состоянием»: «Когда, наблюдая за самим собой (*kaq̄ teʔbaqqē ba-qnōmāk*), [ты видишь, что] ты преисполнен сострадания ко всем людям...».

²⁹ А. Венсинк обращает внимание на то обстоятельство, что прп. Исаак Сириин спал сидя (*Ibid.*).

³⁰ Буквально: «и остальное из прочего».

³¹ Чтение издателя — *nasʔen*, букв. «обуем». Венсинк справедливо предлагает вместо *nasʔen* читать *nēseʔn*, форму будущего времени от глагола *ʔesan / ʔesaʔn* «нагружать, собирать, накапливать, наполнять» (см.: CSD 24a).

³² Буквально: «примет».

³³ Данное предложение (придаточное времени) осложнено инверсией (сказуемое следует за подлежащим), маркированной дополнительным (по отношению к союзу *kaq̄*) маркером синтаксического подчинения *d-*: ...*kaq̄ mlē-nan men šuhdānā d-ʔalāhā w-naḡšān d-rāḡhā*... вместо ожидаемого ...*kaq̄ mlē-nan men šuhdānā d-ʔalāhā w-rāḡhā naḡšān*... Ср.: CSG 301 (§ 369).

этой ночью Божественное осенение (*magnānūtā*)³⁴ удалялось от нас. Как же бесы не поглотили нас? — Но Божественная воля, держащая душу всякой плоти, так лишь позволяет [им] приблизиться к нам, чтобы взбодрить нас и увидеть наши души. Невозможно, чтобы они приблизились к нам, когда оно [т. е. Божественное снисхождение] пребывает близ нас.

Слово 75

О сокровенных степенях, и силах и действиях в них

Брат мой, пусть тебе будет достоверно известно, что [если человек пожелает приобрести эти духовные дарования:] совершение чудес, и предвещание будущего, и облегчение в искушениях, и отдохновение от битв, и победа над каждой из страстей, и обретение каждой из добродетелей, и временное утешение[, исходящее] от благодати, и чистота молитвы, и пламенение³⁵ духа, и радость духовная, и все прочие просимые вещи (*še'lātā*), какие [только] есть, ради (*šal šappēh d-*) каждой из которых человек приложит усилие с благим намерением и воздыханием сердечным, — всякий раз Бог снизойдет к его желанию и, видя его намерение и стремление (*yā'ṣbūtēh*), подаст просимое и удовлетворит его. Если же кто не воздал долга тайнам, принадлежащим духу, которые суть движения в духовной молитве и вхождение ума внутрь завесы Святого Святых и [то, чтобы] чувствовать наследование нетления, — то Бог не согласится подать [просимое], если только весь мир не будет просить за него. А [этот] долг по отношению к ним есть чистота души. Когда же кто достигнет чистоты от страстей, тогда эта чистота откроет перед ним то, что око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человека не восходило³⁶ попросить того в молитве, — в то время как ни на одно мгновение не прекращаются у нее тайны и видения духовные. И то, что сила весны обыкновенно совершает с (*lwāt*) естеством земли, именно это совершает благодать с (*lwāt-*) душой посредством чистоты. Ибо даже до тонких корней, растущих в глубинах, [весеннее тепло] посылает силу свою³⁷ и подобно огню до сухости согревает землю, чтобы она вывела сокровища растений, которые Бог положил в ее естестве, к веселию творения и к Своей собственной славе. Так благодать выводит наружу (*l-gelyā*) всю славу³⁸, которую Бог скрыл в естестве души, и

³⁴ Об этом понятии см.: Brock S. P. Maggnanuta: A Technical Term in East Syrian Spirituality and Its Background // *Melanges Antoine Guillaumont: Contributions à l'étude des christianismes orientaux*. Geneva, 1988. P. 121–129; *Иларион (Алфеев), митр.* Духовный мир прп. Исаака Сирина. С. 333–335.

³⁵ Буквально: «кипение» (*reḥā*).

³⁶ См.: 1 Кор. 2, 9.

³⁷ Субъект этого действия – упомянутая выше «сила весны» (*ḥaylā nīsānāyā*), хотя утверждение получается тавтологичным («сила весны посылает силу свою»).

³⁸ В этих двух предложениях для понятия «слава» употреблены разные, хотя и одно-

показывает её ей, и радуется её красотой её. И когда она увидит великие и неизреченные сокровища, которые положил в ней Бог, — а они были сокрыты от нее запачканным облачением страстей, и она не знала, а сейчас Он показал их ей, что она разодрала одежду страстей, — в любви Его она пленяется радостью своей[, освобождаясь] от земных [вещей], и не вспоминает более о плоти, скрывшей от её взора её собственные красоты. Тогда она созерцает в себе небесные красоты, подобно ясному зеркалу, которое, будучи обильно очищено³⁹, показывает красоту лиц. Ибо святость приличествует святым. Всякая добродетель, какую бы ты ни назвал, и всякое служение праведности, исполняемое в ней, может совершаться, и приобретаться, и доводиться до полноты вне безмолвия, но у бесстрастия и чистоты вне безмолвия нет возможности (*ṣatrā*) быть приобретенными.

Слово 76⁴⁰ Краткие главы

Блаженный Павел учит нас, говоря: «Совлекитесь ветхого человека и облекитесь в нового, сотворенного в Боге в святости и праведности истины»⁴¹, — не сказав «поверх этого ветхого облекитесь в нового», ведь он знает, что это невозможно. Смотри, как мудро он заповедует; он не сказал: «Облекитесь в нового человека, обновленного в ведении Бога», — но сначала он говорит «совлекитесь сего», а затем говорит «облекитесь в того нового». Как и в другом месте он ясно сказал: «Плоть и кровь Царствия Божия не наследуют, и также тление не наследует нетление»⁴². «Нетлением» он называет ведение того века⁴³. «Тлением» и «плотью и кровью» он называет тленные страсти души и тела, место движения которых — в плотском мудровании. «Новым человеком» он называет чистоту. «Царствием Божиим» — возвышенное и умное созерцание благодатных движений сущностных сияний (*šemḥē ṣṭyāyē*), войти в которое позволено только святой душе через ее нетленные движения, которые возвысились над тлением и плотью и кровью.

коренные, термины: применительно к Богу используется слово *tešbohtā* «слава, прославление» (т. е. люди прославляют Бога, положившего в землю «сокровища растений»), применительно же к душе используется слово *šbīḥūtā*, указывающее на «славу» как характеристику души.

³⁹ Букв. «в обилии/преизбытке очищения».

⁴⁰ Впервые на русский язык было переведено С. С. Аверинцевым (*Аверинцев С. С.* От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1994. С. 279–281; далее: «перевод СА»).

⁴¹ Ср.: Еф. 4, 22–24.

⁴² 1 Кор. 15, 50.

⁴³ Т. е. будущего века. О влиянии концепции «двух веков» Феодора Мопсуестийского на мистику прп. Исаака Сирина см., в частности: *Hagman P.* The Asceticism of Isaac of Nineveh. Oxford, 2010. P. 31, 179–181, 183–184.

Если не очищен малый зрачок твоей души, не смей задержать свой взгляд на солнце, чтобы не лишиться тебе [и] обычного зрения⁴⁴ и не быть брошенным в одно из тех умопостигаемых мест, которое есть тартар, представляющий собой образ (*tupsā* = τύπος) шеола⁴⁵. Это есть тьма вне Бога, в которой те, кто вышли за пределы естества в движениях своего ума⁴⁶, блуждают той разумной природой, которой они обладают⁴⁷. Поэтому и тот, кто дерзнул войти в грязных одеждах на пир, назначен быть брошенным в эту внешнюю тьму⁴⁸. Пиром⁴⁹ называется видение духовного знания; тем, что приготовлено на нем⁵⁰, [называется] обилие⁵¹ Божественных тайн, исполненных радости и ликования и услаждения души; одеждой пира именуется облачение чистоты, грязными же одеждми⁵² — страстные движения, пачкающие душу; тьмой внешней — [то, что пребывает] вне всякого услаждения ведением истины и Божественным общением⁵³. Ибо тот, кто, облачившись в эти [т. е. грязные] одежды, дерзает вообразить в своем разуме (*madḡā*) вышняя Божия и ввести и поместить себя внутрь духовных созерцаний оного святого пира, который появляется только среди чистых, и, будучи охвачен наслаждением страстей, желает приобщиться его [т. е. пира] наслаждению, — тотчас поглощается, словно неким наваждением (*šragraḡyātā*)⁵⁴, и извергается

⁴⁴ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Гностические сотницы. VI 63 (Les Six centuries des «Képhalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / Ed. A. Guillaumont. P. 1958. P. 242–245).

⁴⁵ Данное изречение повторяется также во 2-м слове 1-го собрания: «Если не очищен малый зрачок твоей души, не смей задержать свой взгляд на небесной сфере, чтобы не лишиться тебе и обычного зрения (которое есть простая вера, и смирение, и искреннее благодарение, и малый труд по силе твоей) и не быть брошенным в одно из тех умопостигаемых мест, которое есть тьма вне Бога, — подобно тому, кто дерзнул войти в грязных одеждах на пир» (*Mar Isaacus Ninevita*. De perfectione religiosa. P. 16–17). Указание на «тартар, который есть типос шеола» здесь отсутствует, но оно представлено в греческом переводе (ἐν ἐνὶ χόρφῳ τῶν νοητῶν, ὃς ἐστὶ τὸ ἔξωτερον οὐκότος τὸ ἔξωθεν τοῦ Θεοῦ, **τύπον φέρον τοῦ ἄδου** — *Pirard M.* Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου, Λόγοι ἀσκητικοί. Κρητικὴ ἔκδοσις. Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων, Ἁγίου Ὄρους, 2012. Σ. 232) и в западносирийской версии (*d-ḡṭaw*^{hy} *ḡeškā da-lḡar men ḡalāhā tupsā da-ḡyōl* «который есть мрак вне Бога, образ шеола» — ркп. Vat. 124. Fol. 11a (XIV в.)).

⁴⁶ Т. е. те, кто устремились к сверхъестественному созерцанию.

⁴⁷ И в главном, и в придаточном предложениях употреблен один и тот же термин — *kyānā* «природа». В первом случае говорится о выходе за пределы природы, во втором случае на обладании природой ставится особый акцент. Прп. Исаак подчеркивает противоречивость ситуации: человек претендует на то, что достиг сверхъестественного созерцания, однако на самом деле созерцает образы, созданные его собственным умом, т. е. соответствующие его собственной природе. Далее прп. Исаак развивает эту мысль, когда говорит о человеческом воображении.

⁴⁸ Ср.: Мф. 22, 11–13.

⁴⁹ Ср.: Мф. 22, 2.

⁵⁰ Ср.: Мф. 22, 4.

⁵¹ Слово *sbīḡūtā* обозначает высокую степень концентрации, густоту, плотность (CSD 356b).

⁵² Ср.: Мф. 22, 11.

⁵³ *baḡṭāyūtā* — общность, свойскость, право быть «своим» для кого-либо.

⁵⁴ Буквально «галлюцинациями». Данная мысль продолжает рассуждение Евагрия

оттуда в место, лишненное сияния, — то, которое именуется шеолом и погибелю, которое есть неведение и отклонение от Бога.

Ведь сказано⁵⁵: «То, что от Бога, приходит само, если будет место чистое и неоскверненное»⁵⁶. То, что это «приходит само», — [вместо того] чтобы сказать: для чистоты естественно, чтобы в ней воссиял небесный свет без нашего исследования и труда. «В чистом сердце запечатлевается новое небо, вид которого — свет, место которого духовно», как и в другом месте [сказано]: «Подобно тому, как камень магнит по своей природной силе обладает способностью притягивать⁵⁷ к себе частицы железа, так и духовное ведение — для чистого сердца»⁵⁸.

Хотя и передано с тщательностью истинными [наставниками], что в здешней жизни нет мысли, которая не подверглась бы полному расхищению из-за хищничества страстных побуждений, я говорю это с уверенностью — и я не страшусь силы опыта, — что тот, кто облачен в одежду плача в помышлении своем, не только непобедим для страстных побуждений или силен в брани с ними и победоносен — то есть они совсем не дерзают показываться [ему] в намерении сражения, — но даже и издали не дерзают они проходить перед тем [местом], где находится душа, у которой устроен дом скорби в разнообразных стенаниях о грехах ее⁵⁹. И, как сказано блаженным Иаковом, в могиле она [т. е. душа] устроит обитание свое⁶⁰, пока снова не встретится с возлюбленным Иосифом⁶¹. Я не соглашусь сказать⁶², что сладость страстей войдет туда, где есть горечь плача. Я же говорю, что дело плача⁶³ безопасно, и надежно, и превыше страха⁶⁴. Тот, кто постоянен в плаче из-за страха — а именно,

(Гностические сотницы, VI 63), на которое выше уже делалась аллюзия: человеку со слабым зрением нельзя смотреть на солнце, иначе фосфены помешают ему видеть окружающие предметы.

⁵⁵ Ср.: *Исаия Отшельник*. Аскетикон. 6. (Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀββᾶ Ἰσαίου λόγοι κθ' / Ed. Augustinos Iordanites. Jerusalem, 1911. P. 68).

⁵⁶ Данная цитата приводится также во 2-м слове 1-го собрания (*Mar Isaacus Ninevita*. De perfectione religiosa. P. 16).

⁵⁷ Буквально: «обладает тем, что притягивает».

⁵⁸ *Евагрий Понтийский*. Гностические сотницы. II 34 (Les Six centuries des «Képhalaia gnostica» d'Évagre le Pontique. P. 74–75).

⁵⁹ В переводе СА противопоставление передано неверно: «Облекшийся ризой болезнования в уме своем не только неодолим для лести страстей, но мужествует противу них, как исполин и победитель; ибо не дерзают предстать на брать и даже издали не смеют показать себя, где есть душа болезнующая, сотворившая себя местом скорби для оплакивания грехов своих».

⁶⁰ В переводе СА: «Как сказано о блаженном Иакове: во гробе пребывал, доколе не встретил Иосифа возлюбленного». Формы *ḡāḡdā* (*ḡumrāh*) и *teḡḡaḡ* не могут относиться к Иакову, поскольку это формы женского рода. Прошедшее время в переводе СА также ошибочно.

⁶¹ Ср.: Быт. 37, 35.

⁶² В переводе СА фраза *d-ḡemar* ошибочно переведена как «о коем шла речь выше».

⁶³ Букв. «дело сего».

⁶⁴ *ba-zhūrūtā ḡṭaw*^{hy} *pulḡānēh d-hānnā w-tuḡlānā wa-lḡel men ḡeḡtā*. В переводе СА эта фраза передана как «в неусыпности служение сие и упование превыше всякого страха».

что (*kēmaṭ d-*) он не знает, где окончится его течение⁶⁵, — превосходнее того, кто постоянен в радостном житии оттого, что отсюда он чувствует уверенность (*sabrā*) в своем делании. О [ты], чей град пленен внутренними страстями! Вооружись оружием плача, и преследуй их, и изыми детей твоих из рук их! Ибо непобедимо и надежно (*d-tuḳlānā*) это оружие⁶⁶ и во всякое время и испытано сильными.

Сирийский текст не позволяет рассматривать слова *kel men qeṭā* «превыше страха» как несогласованное определение к слову *tuḳlānā* «упование, уверенность». В настоящем переводе слово *tuḳlānā* понято как часть предложной группы *ba-zhūrūā w-tuḳlānā* («дело сего есть в безопасности и уверенности» > «дело сего безопасно и надежно»).

⁶⁵ Буквально: куда придет конец его течения.

⁶⁶ Венсинк и СА понимают фразу *lā meḥasnāna-hw zaynā hānnā wa-d-tuḳlānā* как «непобедимо это оружие и [оружие] надежды».

ПОСЛАНИЯ

Преподобный Симеон Новый Богослов

Публикуемый ниже перевод четырех посланий прп. Симеона Нового Богослова выполнен по новейшему критическому изданию: *The Epistles of St Symeon the New Theologian / Ed. and transl. by H. J. M. Turner on the basis of the Greek text established by Joseph Paramelle, S. J. Oxf., 2009.*

Текст посланий 2–4 до того был известен лишь в новогреческом переводе Дионисия Загоря, с которого выполнено русское переложение свт. Феофаном Затворником (соответственно, слова 32, 11, 87; Исихазм: Аннотированная библиография. М., 2014 (далее — ИАБ). 6. 38). Русский перевод с древнегреческого оригинала издается впервые.

Послание 1 было издано в PG. 95. Col. 284–304 под именем прп. Иоанна Дамаскина. Первое критическое издание осуществлено К. Холлем (*Holl K. Enthusiasmus und Bussgewalt beim griechischen Mönchtum... Lpz., 1898. S. 110–127; CPG. 8113*) с использованием рукописей А, В и G (Y). По этой книге митр. Иларионом (Алфеевым) в 1998 г. был выполнен первый русский перевод (ИАБ. 6. 37). В издании М. Тюрнера для послания 1 учтено уже 10 рукописей. Основная текстологическая проблема заключается в том, какая именно версия — Y (Vat. Reginae Suecogum gr. 57, XIV в.) или прочие рукописи — авторская, а какая — переделка, возможно, сделанная самим Никитой Стифатом, учеником прп. Симеона Нового Богослова и первым издателем его творений. Чтения Y (самое значительное расхождение наблюдается в концовке) внесены К. Холлем в основной текст (соответственно, они отражены и в русском переводе митр. Илариона (Алфеева)), в издании же М. Тюрнера они помещены в аппарате. В нашем переводе, следом за оксфордским изданием, чтения Y приведены (в переводе) отдельно, прочие разночтения нами опущены.

Цитаты из Священного Писания (отмечены латинскими буквами) приведены по синодальному переводу с использованием славянской версии (в первую очередь для Ветхого Завета). Лакуны в цитатах многоточием не отмечаются. Цитаты и аллюзии на Писание приводятся под страницей первым аппаратом.

Во втором (нижнем) критическом аппарате (маркирован римски-